

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации
Шаховой Марины Андреевны
на тему: «Лингвокультурная адаптация как фактор аккультурации
(дискурсивные практики иммигрантов в современной Германии)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Эпоха глобализации и смена технологий породили беспрецедентные изменения в функционировании коммуникативно мощных языков, к числу которых относится немецкий. Рецензируемая работа посвящена контактам немецкого и русского, немецкого и турецкого языков в условиях лингвокультурной адаптации наиболее многочисленных групп иммигрантов, прибывавших в Германию со второй половины XX века.

Несмотря на то, что ускорившиеся с конца XX века глобализационные процессы в последние несколько лет замедлились и началось разделение мира на макрорегионы, влияние глобализационного скачка на развитие языков мира нисколько не уменьшилось. Напротив, именно сейчас четче осознаются многие важнейшие процессы языкового развития: усиление языковых, культурных контактов, в том числе принудительных, мощнейшие миграционные процессы, политизация концепций языка и многие другие факторы делают изучение всех аспектов жизни языка в условиях глобализации насущной научной проблемой. Однако научное осмысление жизни языков в новых условиях все еще отстает от темпа их развития. Еще одна важнейшая черта современного этапа – диаспоризация мира и этнизация социальных групп, что также связано с

миграцией, никогда ранее в таком масштабе по всему миру не происходившей.

Интенсификация языковых контактов - безусловное следствие этих процессов. В

свете сказанного актуальность исследования М.А. Шаховой самоочевидна.

Новизна диссертационной работы также несомненна: автор обратился к социалингвистическим процессам, связанным с миграцией, рассмотрел результаты и возможные направления языковых контактов на примере аккультурации различных групп мигрантов в Германии систематизировал, и ввел в научный оборот большое количество социалингвистических данных, представив их в сочетании с рядом системно-структурных характеристик контактирующих языков – немецкого, русского и турецкого. Принятый подход полностью соответствует специальности 10.02.20.

С учетом глобализационных тенденций теория социалингвистики также нуждается в новом осмыслении, как отмечает Ж. Бломмаерт (Blommaert, 2010). В частности, меняется понимание языковой ситуации, происходит переосмысление типов и результатов языковых контактов, возникает необходимость новых типологизаций. Все эти вопросы рассматриваются в работе М.А Шаховой, что делает ее ценным вкладом в социалингвистику глобализации, германистику, теорию межкультурной коммуникации и общее языкознание. Материалы и результаты работы найдут практическое применение в указанных дисциплинах при подготовке теоретических курсов для студентов и аспирантов филологических вузов.

В качестве объекта избран «язык иммигрантов в рамках немецко-^[1]_[SEP]турецкого и немецко-русского языковых контактов в Германии в период с 1950-х по 2015 гг. “ (С.6); предмет же – «процессы межъязыковой интерференции и особенности новых языковых образований как форм лингвокультурной адаптации и аккультурации иммигрантов в Германии” (с.7). Автор выдвигает гипотезу о корреляции форм лингвокультурной адаптации иммигрантов и

выбираемыми ими стратегиями аккультурации и типами культурно-речевого поведения.

Свою цель диссертантка видит в выявлении, систематизации и описании форм лингвокультурной адаптации иммигрантов в современной Германии и соотнесении их со стратегиями аккультурации и типами культурно-речевого поведения иммигрантов.

Для достижения цели определены шесть задач, сводимых в следующие группы: 1) уточнение понятийного аппарата работы, в частности, понятия лингвокультурной адаптации, его стратегии и другие социолингвистические категории; 2) освещение теоретического состояния проблемы лингвокультурной адаптации и определение места цели исследования в общей проблематике; 3) анализ лингвокультурной дистанции и системных отличий немецкого, русского и турецкого языков и связанных с ними интерференции; 4) описание характерных черт гибридных языковых вариантов и соотнесение их с о стратегиями аккультурации.

Исследование проведено на материале 120 текстов, полученных из различных источников.

Три главы диссертации отражают последовательность исследовательских действий

Глава 1 - "Лингвокультурная адаптация и аккультурация иммигрантов в современной германии: вопросы теории" - посвящена решению первой группы задач; в ней подробно освещены разнообразные подходы к проблеме межкультурной адаптации и аккультурации, рассмотрены типы культурно-

речевого поведения иммигрантов, проблемы культурной дистанции; дан социологический очерк миграции в ФРГ.

В полном соответствии с современной философией науки привлекаются смежные дисциплины, что придает исследованию междисциплинарный характер и подкрепляет лингвистическую составляющую работы.

Глава вторая – “Теоретические основы изучения языковых контактов в современной Германии” – подробно характеризует проблематику теории языковых контактов – от дефиниций двуязычия и диглоссии до дискурсивной реализации межъязыковых контактов. В этой автор уделяет много внимания системным характеристикам контактирующих языков, что повышает уровень дальнейшей аргументации.

Глава третья – “Языковые варианты как инструмент лингвокультурной адаптации иммигрантов в современной Германии” – представляет собой ядро работы и дает основное приращение знания. В ней рассмотрены возможные языковые гибриды в их связи с избранными иммигрантом стратегиями аккультурации.

Установлено, что лингвокультурная адаптация иммигрантов манифестируется в их дискурсивных практиках и коррелирует с выбираемыми иммигрантами стратегиями аккультурации и их типами культурно-речевого поведения.

Автор выявил следующие языковые варианты, возникшие в ходе различных дискурсивных практик: язык рабочих-гостей, немецко- турецкий этнолект и его медийная форма «Канак шпрак», мультиэтнолект киц, немецко-русский русский. Весьма важным мы считаем установление факта

использования гибридных вариантов, возникших под влиянием миграции, не только лицами с так называемым миграционным фоном, но и коренными немцами. [1]

Результаты диссертационного исследования М.А.Шаховой новы и обогащают теорию языка. Как и всякая работа, посвященная новой проблематике, исследование не свободно от полемических моментов, к обсуждению которых мы переходим.

1. При общей широкой научной эрудиции автора все же работа значительно выиграла бы от упоминания и систематизации целого ряда имеющихся на сегодняшний день отечественных трудов, посвященных развитию языков в эпоху глобализации – результатов проекта Института языкознания РАН (2006), проекта НГЛУ (2010 – 2012), где одним из исследуемых языков был немецкий; труды М.А. Марусенко и ряд кандидатских работ, посвященных немецкому эпохи глобализации. С этим же замечанием связано вызывающее сожаление отсутствие в работе каких-либо ссылок на две книги, упомянуть которые на сегодняшний взгляд необходимо – это книга У.Аммона 2015 года *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt* и более ранний коллективный труд 2004 г., “*Globalization and the Future of German*”. Эти труды есть в интернете и получение доступа к ним не составляет труда. Обращение к названным работам позволило бы поставить боле общий вопрос- что представляет собой сегодня немецкий язык, кто “владеет” им, то есть определяет стандарт, а кто просто “пользуется”.

2. Трудно полностью согласиться с авторской интерпретацией варианта «киц», который нам представляется производным от устного предъявления немецкого языка мигрантам.

При описании проблематики и исследовательского материала хотелось бы увидеть более четкое представление авторских выводов. Так, в тексте много интересных обобщений, выполненных автором в виде таблиц (с.2, 25, 29, 27 и др.), однако в их описании отсутствует указание на авторство диссертантки, что может ввести читателя в заблуждение. Напротив, теоретические главы не лишены в ряде случаев некоторой избыточности. В дальнейшем можно рекомендовать автору не стремиться включить в текст диссертации все накопленное по проблеме знание. Напротив – вербализации подлежит лишь то, что относится к концепции работы.

Высказанные замечания не снижают ценности проведенного М.А. Шаховой исследования, в котором получены и введены в научный оборот значимые теоретические выводы о динамике языковых контактов и развитии немецкого языка под влиянием миграции. Полученные в работе результаты применимы не только в специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, но и в теории немецкого языка (специальность 10.02.04 – германские языки).

Автореферат в полной мере отражает концепцию и этапы работы; положения, выносимые на защиту, научны, вытекают из логики исследования и вносят вклад в сравнительно-сопоставительное и общее языкознание, германистику, социолингвистику глобализации, теорию языковых контактов и теорию межкультурной коммуникации.

Диссертация отвечает требованиям, установленным ВАК РФ к работам подобного рода: содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное

языкознание, а также п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденному Постановлением правительства РФ от 24.09.2013 года № 842. Соискатель Шахова Марина Андреевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
профессор, проректор по научной работе
Образовательного частного учреждения высшего образования
«Московская международная академия»
Кирилина Алла Викторовна

Контактные данные:
тел.: 8-495-616-43-23, e-mail: info@mammos.ru
Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:
10.02.19 – Теория языка

Адрес места работы:
129075, Москва, ул. Новомосковская, д. 15а, стр.1
Образовательное частное учреждение высшего образования
«Московская международная академия»
Тел.: 8-495-616-43-23; e-mail: info@mammos.ru